



СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.
GENERAL
S/7377
24 June 1966
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ТУРЦИИ ОТ 24 ИЮНЯ 1966 ГОДА
НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Имею честь направить при этом текст сообщения Вице-президента Кипра д-ра Фазиля Кучука на имя Вашего Превосходительства, в котором излагаются мнения турецко-киприотского руководства о мерах, принятых турецкими судьями вслед за недавними репрессивными мерами греко-киприотской администрации, направленными против турецкой общины, вместе с копиями письма об отставке главного судьи г-на Зекия и совместного письма турецких судей, представленных Вице-президенту.

Буду признателен Вашему Превосходительству за распространение настоящего сообщения и приложений к нему в качестве документа Совета Безопасности.

Примите и проч.

Орхан ЭРАЛП
Посол
Постоянный представитель Турции
при Организации Объединенных Наций

Никозия, 22 июня 1966 года

Ваше Превосходительство,

Ссылаясь на пункты 151-155 доклада Вашего Превосходительства от 10 июня 1966 г. (S/7350), в котором Вы выражаете надежду на то, что турецко-киприотские судьи "найдут возможным возобновить исполнение своих обязанностей в ближайшем будущем", имею честь сообщить Вам, что все турецкие судьи на заседании, проведенном ими вчера, единогласно решили, что не в интересах правосудия возобновлять работу в греческих секторах. Принимая это решение, они стали на ту позицию, что они уже были поставлены в затруднительное положение, когда они продолжали выполнять свои судебные функции на основании неконституционного "закона", и что они не поступили бы правильно, если бы они продолжали выполнять судебные функции и отправлять правосудие в прямом нарушении судебных гарантий, предоставленных турецкой общине согласно Конституции, и вопреки самим принципам правосудия и правовым нормам и в нарушение торжественной присяги соблюдать положения Конституции, которую они дали при своем назначении.

Копии писем в этом смысле были препровождены мне турецкими судьями и были направлены Вашему специальному представителю на Кипре для передачи Вашему Превосходительству.

Как я заявил в своем публичном выступлении 16 июня, я разделяю Вашу озабоченность по этому поводу и вместе с Вами надеюсь на то, что турецко-киприотские судьи найдут возможным возобновить выполнение своих обязанностей. Однако я уверен, что это в значительной степени зависит от проявления греческой стороной готовности восстановить конституционный порядок, по крайней мере в том, что касается отправления правосудия, которое должно оставаться выше всяких политических соображений, а также реактивировать судебное обслуживание турецкой общины, которая была лишена такого рода обслуживания в течение более двух лет.

/...

Буду признателен за распространение настоящего сообщения в
качестве документа Совета Безопасности.

Примите и проч.

Д-р Ф. КУЧУК
Вице-президент Республики Кипр

/...

Копия письма на имя Вице-президента об отставке
судьи Г-на Зекия

Никозия, 17 июня 1966 года

Ваше Превосходительство,

Ввиду существующих теперь обстоятельств и пользуясь правом, предоставленным мне согласно статье 153 Конституции, я сообщаю Вашему Превосходительству о том, что я подаю в отставку с должности, которую я занимаю в Верховном суде. Моя отставка вступает в силу по истечении отпуска, на который я имею право до ухода с должности.

Примите и проч.

М. ЗЕКИЯ

Его Превосходительству Вице-президенту
Никозия, Кипр.

/...

Копия письма турецких судей на имя Вице-президента

Никозия, 17 июня 1966 года

Ваше Превосходительство,

Имеем честь уведомить Ваше Превосходительство о том, что все турецко-киприотские судьи провели сегодня заседание для обсуждения пунктов 151-155 доклада Генерального секретаря ООН от 10 июня 1966 г. и, в частности, замечаний, содержащихся в пункте 155 этого доклада. Не желая допустить возможности возникновения недоразумений, мы решили направить Вам это письмо и таким образом подтвердить точку зрения, которую мы уже высказали в нашем письме на Ваше имя от 10 июня 1966 года.

Как известно, когда Закон 1960 года о судах был изменен Законом 1964 года об отправлении правосудия (разные постановления) - (на который имеется ссылка в пункте 152 вышеупомянутого доклада), Ваше Превосходительство, после консультации со всеми турецкими судьями, обратилось 28 сентября 1964 г. к Президенту Республики со следующим призывом, отражающим мнения всех нас:

"Турецкие судьи, которые уже были поставлены в затруднительное положение тем, что они продолжали выполнять свои судебные функции на основании неконституционного закона, окажутся теперь, когда летний перерыв окончился, в невозможном положении, будучи вынужденными отправлять правосудие при прямом нарушении судебных гарантий, предоставленных турецкой общине Конституцией, и вопреки самим принципам правосудия и нормам права, а также в нарушение торжественной присяги соблюдать положения Конституции, которую они дали при своем назначении.

Я должен подчеркнуть, что если этот призыв не будет удовлетворен в том духе, в котором он был сделан, и если не будут приняты конкретные меры для обеспечения того, чтобы правосудие снова отправлялось в соответствии с Конституцией, то турецкие

/...

судьи, в частности те, которые были назначены совместно Президентом и Вице-президентом, могут решить, что продолжение еще в течение неопределенного времени этого неконституционного положения вещей будет противоречить их присяге, совести и чувству справедливости".

Как известно, Генеральный секретарь обратил внимание на эти опасения турецких судей в пункте 101 своего доклада № S/6102 от 12 декабря 1964 г., в котором говорится, что турецкие судьи согласились выполнять "свои судебные функции согласно новому закону, при условии, однако, соблюдения некоторых принципиальных оговорок".

Установление блокады турецкого сектора Никозии ночью 1 июня 1966 г. и последовавший вслед за этим утром 2 июня 1966 г. отказ греческой полиции разрешить турецким судьям отправиться в свои суды и оставаться в них, является по существу кульминацией уже существующего ненормального положения, которое ни один судья не может бесконечно терпеть. Последующее объяснение, которое дал Президент Республики в заявлении, сделанном им 14 июня 1966 г., о том, что весь вопрос объясняется недоразумением, фактически не меняет основного положения.

Поэтому, при глубочайшем уважении к соображениям, высказанным Его Превосходительством Генеральным секретарем в пункте 155 его доклада от 10 июня 1966 г., мы сожалеем, что по изложенным и приведенным выше причинам мы, в лучших интересах правосудия, не можем возобновить выполнение своих обязанностей при существующих условиях.

Примите и проч.

Мехмет Некати МУНИР
Ведат ДЕРВИШ
Ульфет ЭМИН
Ахмет ИЗЗЕТ
Озер БЕХА
Сакир Сиркли ИЛЬКАЙ
Орхан ЗИХНИ
Р. Рагип МАЛЪЯЛИ